



Briselē, 16.9.2013  
COM(2013) 630 final

2013/0310 (NLE)

Priekšlikums

## **PADOMES LĒMUMS**

**par Stabilizācijas un asociācijas nolīguma starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Albānijas Republiku, no otras puses, protokola parakstīšanu un provizorisku piemērošanu, lai ņemtu vērā Horvātijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai**

## **PASKAIDROJUMA RAKSTS**

Padome 2012. gada 24. septembrī pilnvaroja Komisiju Eiropas Savienības, tās dalībvalstu un Horvātijas Republikas vārdā sākt sarunas ar Albāniju nolūkā noslēgt protokolu Stabilizācijas un asociācijas nolīgumam (2009. gada 1. aprīlis) starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Albānijas Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Horvātijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai.

Šīs sarunas notika 2012. gada 19. novembrī un 2013. gada 10. janvārī. Pēc papildu tehniska rakstura skaidrojumiem un sarakstes Albānijas iestādes informēja par savu piekrišanu protokola projektam, kuru Komisija ierosināja 2013. gada 18. jūnijā. Protokola projekta teksts ir pievienots.

Komisija ierosina Padomei Eiropas Savienības vārdā lemt par protokola parakstīšanu un provizorisku piemērošanu un Eiropas Savienības un tās dalībvalstu vārdā noslēgt protokolu. Lai Eiropas Atomenerģijas kopienas vārdā noslēgtu protokolu, Komisija ierosina Padomei piekrist tā noslēgšanai saskaņā ar EAEK dibināšanas līguma 101. panta otro daļu.

Pievienotais priekšlikums attiecas uz Padomes lēmumu par protokola parakstīšanu un provizorisku piemērošanu. Komisija ierosina Padomei:

- Eiropas Savienības vārdā lemt par protokola parakstīšanu un provizorisku piemērošanu ;

Priekšlikums

## PADOMES LĒMUMS

**par Stabilizācijas un asociācijas nolīguma starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Albānijas Republiku, no otras puses, protokola parakstīšanu un provizorisku piemērošanu, lai ņemtu vērā Horvātijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai**

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību un jo īpaši tā 217. pantu saistībā ar 218. panta 5. punktu un 218. panta 8. punkta otro daļu,

ņemot vērā Pievienošanās līgumam pievienoto Aktu par Horvātijas Republikas pievienošanās nosacījumiem un jo īpaši tā 6. panta 2. punktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu<sup>1</sup>,

tā kā:

- (1) Padome 2012. gada 24. septembrī pilnvaroja Komisiju Savienības, tās dalībvalstu un Horvātijas Republikas vārdā uzsākt sarunas ar Albāniju nolūkā noslēgt protokolu Stabilizācijas un asociācijas nolīgumam starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Albānijas Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Horvātijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai.
- (2) Šīs sarunas ir sekmīgi pabeigtas, un protokols Eiropas Savienības vārdā būtu jāparaksta, ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu nākotnē.
- (3) Par jautājumiem, kas attiecas uz Eiropas Atomenerģijas kopienas darbības jomu, protokola parakstīšanai un noslēgšanai ir paredzēta atsevišķa procedūra.
- (4) Protokols būtu provizoriski jāpiemēro no 2013. gada 1. jūlija,

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

### *1. pants*

Ar šo Savienības vārdā apstiprina Stabilizācijas un asociācijas nolīguma starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Albānijas Republiku, no otras puses, protokola parakstīšanu, lai ņemtu vērā Horvātijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai (turpmāk – “protokols”), ar noteikumu, ka minēto protokolu noslēgs.

Protokola teksts ir pievienots šim lēmumam.

### *2. pants*

Padomes Ģenerālsekretariāts sagatavo pilnvaru instrumentu, lai protokolu, ņemot vērā tā noslēgšanu, parakstītu persona vai personas, ko izraudzījies protokola sarunvedējs.

---

<sup>1</sup> OV C [...], [...], [...]. lpp.

*3. pants*

Līdz protokola spēkā stāšanās brīdim to piemēro provizoriski no 2013. gada 1. jūlija.  
Briselē,

*Padomes vārdā —  
priekšsēdētājs*

## PROTOKOLS

**Stabilizācijas un asociācijas nolīgumam starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Albānijas Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Horvātijas pievienošanos Eiropas Savienībai**

BEĻĢIJAS KARALISTE,  
BULGĀRIJAS REPUBLIKA,  
ČEHIJAS REPUBLIKA,  
DĀNIJAS KARALISTE,  
VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,  
IGAUNIJAS REPUBLIKA,  
ĪRIJA,  
GRIEĶIJAS REPUBLIKA,  
SPĀNIJAS KARALISTE,  
FRANCIJAS REPUBLIKA,  
HORVĀTIJAS REPUBLIKA,  
ITĀLIJAS REPUBLIKA,  
KIPRAS REPUBLIKA,  
LATVIJAS REPUBLIKA,  
LIETUVAS REPUBLIKA,  
LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,  
UNGĀRIJA,  
MALTAS REPUBLIKA,  
NĪDERLANDES KARALISTE,  
AUSTRIJAS REPUBLIKA,  
POLIJAS REPUBLIKA,  
PORTUGĀLES REPUBLIKA,  
RUMĀNIJA,  
SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,  
SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,  
SOMIJAS REPUBLIKA,  
ZVIEDRIJAS KARALISTE,  
LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

Līguma par Eiropas Savienību, Līguma par Eiropas Savienības darbību un Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma līgumslēdzējas puses, turpmāk — “dalībvalstis”, un

EIROPAS SAVIENĪBA un EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENA,

turpmāk — “Eiropas Savienība”,

no vienas puses, un

ALBĀNIJAS REPUBLIKA, turpmāk – “Albānija”,

no otras puses,

Ņemot vērā Horvātijas Republikas (turpmāk — “Horvātija”) pievienošanos Eiropas Savienībai 2013. gada 1. jūlijā,

tā kā:

- (1) Stabilizācijas un asociācijas nolīgums starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Albānijas Republiku, no otras puses (turpmāk — “SAN”), tika parakstīts Luksemburgā 2006. gada 12. jūnijā un stājās spēkā 2009. gada 1. aprīlī.
- (2) Līgums par Horvātijas pievienošanos Eiropas Savienībai (turpmāk — “Pievienošanās līgums”) tika parakstīts Briselē 2011. gada 9. decembrī.
- (3) Horvātija ir pievienojusies Eiropas Savienībai 2013. gada 1. jūlijā.
- (4) Saskaņā ar Horvātijas Pievienošanās akta 6. panta 2. punktu par Horvātijas pievienošanos SAN vienojas, noslēdzot SAN protokolu.
- (5) Saskaņā ar SAN 36. panta 3. punktu ir notikusi apspriešanās, lai nodrošinātu minētajā nolīgumā paredzēto Eiropas Savienības un Albānijas savstarpējo interešu ievērošanu,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

## I IEDAĻA

### LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES

#### *1. pants*

Horvātija ir Puse Stabilizācijas un asociācijas nolīgumā starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Albānijas Republiku, no otras puses, kas parakstīts Luksemburgā 2006. gada 12. jūnijā, un tāpat kā pārējās Eiropas Savienības dalībvalstis attiecīgi pieņem un ievēro Nolīgumu, kā arī kopīgās deklarācijas un vienpusējās deklarācijas, kas pievienotas tajā pašā dienā parakstītajam Nobeiguma aktam.

**SAN, TOSTARP TĀ PIELIKUMU UN PROTOKOLU, PIELĀGOJUMI**

## II IEDAĻA

### LAUKSAIMNIECĪBAS PRODUKTI

#### *2. pants*

*Lauksaimniecības produkti sensu stricto*

1. SAN II pielikuma c) daļu aizstāj ar tekstu šā protokola I pielikumā.

### III IEDAĻA

#### **IZCELSMES NOTEIKUMI**

##### *3. pants*

SAN 4. protokola IV pielikumu aizstāj ar tekstu šā protokola II pielikumā.

#### **PĀREJAS NOTEIKUMI**

### IV IEDAĻA

##### *4. pants*

##### *PTO*

Albānija apņemas neiesniegt pieprasījumus, neizvirzīt prasības vai nenodot lietu izskatīšanai, kā arī negrozīt vai neatsaukt nevienu koncesiju atbilstoši 1994. gada VVTT XXIV.6. un XXVIII pantam saistībā ar šo Eiropas Savienības paplašināšanos.

##### *5. pants*

##### *Izcelsmes apliecinājumi un administratīvā sadarbība*

1. Neskarot tādu pasākumu piemērošanu, kuri izriet no kopējās tirdzniecības politikas, attiecīgajās valstīs pieņem izcelsmes apliecinājumu, ko pienācīgi izsniegusi Albānija vai Horvātija vai kas sagatavots saskaņā ar preferenču nolīgumu, kuru tās savstarpēji piemēro, ar noteikumu, ka:
  - (a) šāda izcelsme dod tiesības izmantot preferenciālu tarifu režīmu, pamatojoties uz preferenciālo tarifu pasākumiem, kas ietverti SAN;
  - (b) izcelsmes apliecinājums un pārvadājuma dokumenti ir izdoti, vēlākais, dienā pirms pievienošanās dienas;
  - (c) izcelsmes apliecinājums ir iesniegts muitas iestādēm četru mēnešu laikā no pievienošanās dienas.

Ja preces ir deklarētas ievešanai Albānijā vai Horvātijā pirms pievienošanās dienas, var arī pieņemt izcelsmes apliecinājumu, kas izsniegts vai sagatavots saskaņā ar preferenču nolīgumu, ja šāds apliecinājums iesniegts muitas iestādēm četru mēnešu laikā no pievienošanās dienas.
2. Albānijai un Horvātijai ir ļauts saglabāt atļaujas, ar kurām piešķirts atzīta eksportētāja statuss, ievērojot to starpā piemēroto preferenču nolīgumu ar noteikumu, ka:
  - (a) šāds noteikums ir paredzēts arī Albānijas un Eiropas Savienības SAN, kas noslēgts pirms Horvātijas pievienošanās dienas; un
  - (b) atzītie eksportētāji piemēro spēkā esošos izcelsmes noteikumus saskaņā ar minēto nolīgumu.
  - (c) Ne vēlāk kā gadu pēc Horvātijas pievienošanās dienas šīs atļaujas aizstāj ar jaunām atļaujām, ko izsniedz atbilstīgi SAN nosacījumiem.
3. Pieprasījumus turpmākai tāda izcelsmes apliecinājuma pārbaudei, kas izsniegts saskaņā ar 1. punktā minēto preferenču nolīgumu, Albānijas vai

Horvātijas kompetentās muitas iestādes pieņem trīs gadus pēc attiecīgā izcelsmes apliecinājuma izsniegšanas, un tos šīs iestādes var iesniegt triju gadu laikā no tā izcelsmes apliecinājuma pieņemšanas, kas kopā ar importa deklarāciju iesniegts minētajām iestādēm.

*6. pants*

*Tranzīta preces*

1. SAN noteikumus var piemērot precēm, kuras eksportē no Albānijas uz Horvātiju vai no Horvātijas uz Albāniju, kuras atbilst SAN 4. protokola noteikumiem un kuras Horvātijas pievienošanās dienā ir vai nu tranzītā, vai pagaidu uzglabāšanā muitas noliktavā Albānijas vai Horvātijas brīvajā zonā.
2. Šādos gadījumos var pieļaut preferenciālu apstrādi, ja retrospektīvi izdots eksportēšanas valsts muitas dienesta izcelsmes apliecinājums četru mēnešu laikā no Horvātijas pievienošanās datuma tiek iesniegts importējošās valsts muitas dienestiem.

*7. pants*

*Kvotas 2013. gadā*

Jauno tarifu kvotu lielumu un esošo tarifu kvotu lieluma palielinājumus 2013. gadam aprēķina proporcionāli pamatlaielumiem, ņemot vērā laikposmu pirms 2013. gada 1. jūlija.

**VISPĀRĪGI UN NOBEIGUMA NOTEIKUMI**

**V IEDAĻA**

*8. pants*

Šis protokols un pielikumi ir SAN neatņemama sastāvdaļa.

*9. pants*

1. Šo protokolu Eiropas Kopienas, tās dalībvalstis un Albānija apstiprina saskaņā ar savām procedūrām.
2. Līgumslēdzējas puses viena otrai paziņo par 1. punktā minēto attiecīgo procedūru pabeigšanu. Apstiprināšanas dokumentus deponē Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā.

*10. pants*

1. Šis protokols stājas spēkā pirmā mēneša pirmajā dienā pēc pēdējā apstiprināšanas dokumenta deponēšanas.
2. Ja pirms 2013. gada 1. jūlija nav deponēti visi šā protokola apstiprināšanas dokumenti, šo protokolu provizoriski piemēro no 2013. gada 1. jūlija.



### *11. pants*

Šis protokols ir sastādīts divos eksemplāros bulgāru, čehu, dāņu, holandiešu, horvātu, angļu, igauņu, īru, somu, franču, vācu, grieķu, ungāru, itāliešu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, spāņu, zviedru un albāņu valodā, un visi šie teksti ir vienlīdz autentiski.

### *12. pants*

SAN tekstu, tostarp tā pielikumus un protokolus, kas ir tā neatņemama sastāvdaļa, un Nobeiguma aktu kopā ar tam pievienotajām deklarācijām sagatavo horvātu valodā; šie teksti ir tikpat autentiski, kā teksti oriģinālvalodās. Stabilizācijas un asociācijas padome apstiprina šos tekstus.

## I PIELIKUMS

### IIc pielikums

#### Albānijas tarifa koncesijas Kopienas izcelsmes primārajiem lauksaimniecības produktiem

(saskaņā ar 27. panta 3. punkta c) apakšpunktu)

KN kods	Apraksts	Gada kvota (tonnās)	Kvotas nodokļa likme
0401 10 10	PIENS UN KRĒJUMS AR TAUKU SATURU $\leq 1\%$ NO SVARA, TIEŠAJĀ IEPAKOJUMĀ $\leq 2$ L, NEIEBIEZINĀTS UN BEZ CUKURA VAI CITA SALDINĀTĀJA PIEDEVAS	790	0 %
0401 20 11	PIENS UN KRĒJUMS AR TAUKU SATURU $\leq 3\%$ NO SVARA, BET $> 1\%$ , TIEŠAJĀ IEPAKOJUMĀ $\leq 2$ L, NEIEBIEZINĀTS UN BEZ CUKURA VAI CITA SALDINĀTĀJA PIEDEVAS		
0401 20 91	PIENS UN KRĒJUMS AR TAUKU SATURU $> 3\%$ NO SVARA, BET $\leq 6\%$ , TIEŠAJĀ IEPAKOJUMĀ $\leq 2$ L, NEIEBIEZINĀTS UN BEZ CUKURA VAI CITA SALDINĀTĀJA PIEDEVAS		
1001 91 20 (iepriekš 1001 90 91)	PARASTO KVIEŠU UN KVIEŠU UN RUDZU MAISIJUMA SĒKLA	42 000	0 %
1001 99 00 (iepriekš 1001 90 99)	SPELTAS KVIEŠI, PARASTIE KVIEŠI UN KVIEŠU UN RUDZU MAISIJUMS (IZŅEMOT SĒKLU)		
1005 90 00	KUKURŪZA (IZŅEMOT SĒKLAS)	10 000	0 %

## II PIELIKUMS

### IV pielikums

#### FAKTŪRRĒĶINA DEKLARĀCIJAS TEKSTS

Faktūrrēķina deklarācija, kuras teksts norādīts turpmāk, jā sagatavo saskaņā ar zemsvītras piezīmēm. Zemsvītras piezīmes nav jāiekļauj.

##### *Teksts bulgāru valodā*

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1<sup>2</sup>)) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с .... (2) преференциален произход.

##### *Teksts spāņu valodā*

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ... (1)) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... (2).

##### *Teksts čehu valodā*

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2).

##### *Teksts dāņu valodā*

Eksporthøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... (2).

##### *Teksts vācu valodā*

Der Ausfühler (Ermächtigtger Ausfühler; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklārt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

##### *Teksts igauņu valodā*

Kāesoleva dokumendiga hõlmatud toodete ekspordija (tollkiinnitus nr. ... (1)) deklareerib, et need tooted on ... (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidetud teisiti.

##### *Teksts grieķu valodā*

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... (1)) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... (2).

##### *Teksts angļu valodā*

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (2) preferential origin.

##### *Teksts franču valodā*

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... (1)) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... (2).

2

- 1) Ja faktūrrēķina deklarāciju sagatavo atzīts eksportētājs, šajā vietā jāieraksta atzītā eksportētāja atļaujas numurs. Ja faktūrrēķina deklarāciju nav sagatavojis atzīts eksportētājs, tad vārdus iekavās izlaiž vai šo vietu atstāj tukšu.
- 2) Jānorāda ražojumu izcelsme. Ja faktūrrēķina deklarācija pilnībā vai daļēji attiecas uz izstrādājumiem ar izcelsmi Seūtā un Meliļā, eksportētājam deklarācijas dokumentā skaidri ir jānorāda uz tiem, izmantojot simbolu "CM".
- 3) Šīs norādes var neiekļaut, ja informācija ir ietverta pašā dokumentā.
- 4) Gadījumos, kad eksportētāja paraksts nav vajadzīgs, atbrīvojums no tā nozīmē, ka arī parakstītāja vārds un uzvārds nav jāraksta."

*Teksts horvātu valodā*

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. ... (1)) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... (2) preferencijalnog podrijetla.

*Teksts itāliešu valodā*

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ... (1)) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... (2).

*Teksts latviešu valodā*

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ... (1)), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ... (2).

*Teksts lietuviešu valodā*

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... (2) preferencinės kilmės prekės.

*Teksts ungāru valodā*

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... (1)) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális ... (2) származásúak.

*Teksts maltiešu valodā*

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... (1)) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... (2).

*Teksts nīderlandiešu valodā*

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

*Teksts poļu valodā*

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... (2) preferencyjne pochodzenie.

*Teksts portugāļu valodā*

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ... (1)), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... (2).

*Teksts rumāņu valodā*

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

*Teksts slovāku valodā*

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... (1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... (2).

*Teksts slovēņu valodā*

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov štr. ... (1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... (2) poreklo.

*Teksts somu valodā*

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... (1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita (2).

*Teksts zviedru valodā*

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ... (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung (2).

*Teksts albāņu valodā*

Eksportuesi i produkteve tē pērfshira nē kētē dokument (autorizim doganor Nr. ... (1))  
deklaron qē, pērveç rasteve kur tregohet qartēsisht ndryshe, kēto produkte janē me origjinē  
preferenciale (2)

..... 3)

(vieta un datums)

..... 4)

(Eksportētāja paraksts. Papildus salasāmā rakstā jānorāda tās personas vārds un uzvārds, kura  
parakstījusi deklarāciju.)